



# Gazette Officielle de Québec

PUBLIÉE PAR AUTORITÉ.

## QUEBEC OFFICIAL GAZETTE

PUBLISHED BY AUTHORITY.

PROVINCE DE QUÉBEC.

—  
 QUÉBEC, MARDI, 30 DÉCEMBRE 1890.



CHAMBRE DU CONSEIL LÉGISLATIF.

*Québec, le 30 Décembre 1890.*

Aujourd'hui, à trois heures p. m., Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR s'est rendu, avec les cérémonies ordinaires, à la Chambre du Conseil législatif, au Palais Législatif.

Les membres du Conseil législatif étant assemblés, il a plu à Son Honneur d'y faire requérir la présence de l'Assemblée législative, et cette Chambre s'y étant rendue, les bills suivants ont été sanctionnés, au nom de Sa Majesté, par Son Honneur le LIEUTENANT-GOUVERNEUR, à savoir :

- E Loi autorisant le barreau de la province de Québec, à admettre Joseph Oscar Fournier au nombre de ses membres
- F Loi déclarant Joseph Narcisse Létourneau membre du Collège des médecins et chirurgiens de la province de Québec.

PROVINCE OF QUEBEC.

—  
 QUÉBEC, TUESDAY, 30th DECEMBER, 1890



LEGISLATIVE COUNCIL CHAMBERS.

*Quebec, the 30th December, 1890.*

This day, at three o'clock p. m., His Honour the LIEUTENANT GOVERNOR proceeded in state to the chamber of the Legislative Council, in the Legislative Buildings.

The members of the Legislative Council being assembled, His Honour was pleased to command the attendance of the Legislative Assembly, and that House being present, the following Bills were assented to in Her Majesty's name by His Honour the LIEUTENANT GOVERNOR viz :

- E An Act to authorize the bar of the Province of Quebec to admit Joseph Oscar Fournier amongst its members.
- F An Act to declare Joseph Narcisse Létourneau, a member of the College of physicians and surgeons of the Province of Quebec.

- |  |  |
|--|--|
| <p>G. Loi amendant le chapitre 72 de la 52e Victoria, constituant en corporation la compagnie dite <i>Montreal Safe Deposit Company</i>.</p> <p>H Loi amendant l'acte 47 Victoria, chapitre 55, constituant en corporation "La Compagnie Royale d'Electricité."</p> <p>I Loi constituant en corporation la Compagnie provinciale d'agence (limitée).</p> <p>2 Acte amendant la loi portant privilège aux pères ou mères de famille ayant douze enfants vivants.</p> <p>3 Acte amendant la loi relative aux sociétés d'agriculture.</p> <p>4 Acte à l'effet de légaliser certains registres de l'état civil tenus par le missionnaire catholique de Notashkuan, sur la côte du Labrador.</p> <p>5 Acte amendant la loi relative à la preuve prise par sténographie.</p> <p>6 Acte concernant la classification et le mesurage des bois abattus sur les terres de la couronne.<br/>Acte pour amender les Statuts refondus de la province de Québec, concernant l'Orateur de l'Assemblée Législative.</p> <p>9 Acte pour amender les Statuts refondus de la province de Québec, concernant le service civil</p> <p>10 Acte modifiant le Code de procédure civile au sujet des appels.</p> <p>13 Acte concernant la protection, des intérêts publics dans les rivières, criques et cours d'eau.</p> <p>15 Acte pour amender et refondre la loi des mines.</p> <p>16 Acte donnant pouvoir aux corporations de cité, ville et village, d'aider au maintien de bibliothèques publiques.</p> <p>17 Acte amendant l'article 1616 des Statuts refondus de la province de Québec, concernant les membres des sociétés d'agriculture, et l'article 1663 relatif au cautionnement du secrétaire-trésorier.</p> <p>18 Acte amendant le chapitre deuxième de l'acte 53 Victoria, relativement à la représentation à l'Assemblée législative.</p> <p>19 Acte amendant la loi concernant la protection des employés dans les manufactures</p> <p>20 Loi autorisant Henri Bouthillier à vendre certain immeuble grevé de substitution.</p> | <p>G An Act to amend the act 52 Victoria, chapter 72, incorporating the Montreal Safe Deposit Company.</p> <p>H An Act to amend the act 47 Victoria, chapter 55, incorporating "The Royal Electric Company."</p> <p>I An Act to incorporate the "Provincial Agency Company (Limited)."</p> <p>2 An Act to amend the law conferring a privilege upon fathers or mothers who have twelve children living.</p> <p>3 An Act to amend the law respecting agricultural societies.</p> <p>4 An Act to legalize certain registers of civil status kept by the Catholic missionary of Notashkuan, on the Labrador coast.</p> <p>5 An Act to amend the law respecting proofs taken by stenography</p> <p>6 An Act respecting the culling and measurement of timber cut upon Crown Lands.</p> <p>7 An Act to amend the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting the Speaker of the Legislative Assembly.</p> <p>9 An Act to amend the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting the Civil Service.</p> <p>10 An Act to amend the Code of Civil Procedure respecting appeals.</p> <p>13 An Act respecting the protection of public interest in rivers, streams and creeks.</p> <p>15 An Act to amend and consolidate the Mining Act.</p> <p>16 An Act to authorize city, town and village corporations to aid in the support of public libraries.</p> <p>17 An Act to amend article 1616 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting the membership of agricultural societies, and article 1663 respecting the security of secretary treasurers.</p> <p>18 An Act to amend the Act 53 Victoria, chapter 2, respecting representation in the Legislative Assembly</p> <p>19 An Act to amend the law respecting the protection of employees in factories.</p> <p>20 An Act to authorize Henri Bouthillier to sell a certain substituted immoveable.</p> |
|--|--|

- |  |  |
|--|--|
| <p>21 Loi constituant en corporation les Sœurs de Sainte-Marguerite.</p> <p>22 Loi constituant en corporation "L'Union St-Joseph de Drummondville."</p> <p>23 Loi autorisant Joseph - Orance Grandbois à adjoindre à son nom celui de "de Villeneuve."</p> <p>24 Loi rendant définitif un partage entre les héritiers Boudrias.</p> <p>25 Loi autorisant les bureaux de commissaires d'écoles de la cité de Montréal à émettre des obligations.</p> <p>26 Loi relative à la succession de feu l'honorable Charles Séraphin Rodier.</p> <p>27 Loi constituant en corporation la ville de Waterloo pour les fins scolaires et municipales.</p> <p>28 Loi conférant une charte spéciale à la ville de Louiseville.</p> <p>29 Loi constituant en corporation la "Compagnie du chemin de fer de Drummondville et Richmond."</p> <p>31 Loi constituant en corporation "La Compagnie de traction et de freins électriques Ries du Canada."</p> <p>32 Loi constituant en corporation la "Société St-Jean-Baptiste permanente de Waterloo."</p> <p>33 Loi constituant en corporation la partie de la "International Advent Christian Conference," située et comprise dans la province de Québec.</p> <p>34 Loi érigeant en municipalité distincte et séparée la paroisse de St-Alphonse.</p> <p>35 Loi modifiant la loi constituant en corporation la cité de Sainte-Cunégonde de Montréal.</p> <p>36 Loi modifiant les actes relatifs à la corporation de la Ville de la Côte Saint-Antoine.</p> <p>37 Loi constituant en corporation "La Compagnie du pouvoir hydraulique de la rivière Coaticook."</p> <p>38 Loi constituant en corporation "la Compagnie du chemin de fer de Plessisville et du lac Noir."</p> <p>39 Loi constituant en corporation "l'Union St-Joseph des Artisans du village de Mégantic."</p> <p>40 Loi modifiant le statut 47 Victoria, chapitre 46, concernant "l'Église St-Jude," du diocèse de Montréal.</p> <p>43 Acte amendant la loi concernant la preuve.</p> <p>56 Acte à l'effet de légaliser certains enregistrements.</p> <p>64 Acte pour amender l'acte constituant en corporation l'École de</p> | <p>21 An Act to incorporate the Sisters of St. Margaret.</p> <p>22 An Act to incorporate "L'Union Saint-Joseph de Drummondville."</p> <p>23 An Act to authorize Joseph Orance Grandbois to add to his name that of "de Villeneuve."</p> <p>24 An Act to render a partition between the heirs Boudrias final.</p> <p>25 An Act to authorize the School Boards of the city of Montreal to issue bonds.</p> <p>26 An Act respecting the estate of the late Honourable Charles Séraphin Rodier.</p> <p>27 An Act to incorporate the town of Waterloo for school and municipal matters.</p> <p>28 An Act to grant a special charter to the town of Louiseville.</p> <p>29 An Act to incorporate the Drummondville and Richmond Railway Company.</p> <p>31 An Act to incorporate the Ries Electric Traction and Brake Company of Canada.</p> <p>32 An Act to incorporate the "Société Saint-Jean-Baptiste Permanente de Waterloo."</p> <p>33 An Act to incorporate that part of the International Advent Christian Conference, situate and embraced in the Province of Quebec.</p> <p>34 An Act to erect the parish of St. Alphonse into a distinct and separate municipality.</p> <p>35 An Act to amend the act incorporating the city of Sainte Cunégonde of Montreal.</p> <p>36 An Act to amend the acts relating to the corporation of the Town of Côte Saint-Antoine.</p> <p>37 An Act to incorporate "The Coaticook River Water Power Company."</p> <p>38 An Act to incorporate the Plessisville and Black Lake Railway Company.</p> <p>39 An Act to incorporate <i>L'Union St. Joseph des Artisans du village de Mégantic.</i></p> <p>40 An Act to amend the act 47 Victoria, chapter 46, respecting St. Jude's Church, in the diocese of Montreal.</p> <p>43 An Act to amend the law of evidence.</p> <p>56 An Act to legalize certain registrations.</p> <p>64 An Act to amend the act incorporating the Montreal School of Me-</p> |
|--|--|

- médecine et de chirurgie de Montréal, 8 Victoria, chapitre 81, et pour ratifier certaines conventions intervenues entre la dite Ecole et l'archevêque et les évêques catholiques romains de la province ecclésiastique de Montréal.
- 66 Loi constituant en corporation le Recteur et les syndics de l'église épiscopaliennne réformée de Saint-thélémi—*The Rector and Church Wardens of St. Bartholomew's Reformed Episcopal Church*—de la cité de Montréal.
- 68 Acte faisant revivre et étendant l'exemption des taxes municipales pour certaines propriétés minières accordées en vertu de l'article 1544 des Statuts refondus de la province de Québec.
- 70 Loi amendant l'acte constituant en corporation la ville de Drummondville.
- 71 Loi modifiant de nouveau l'acte incorporant *The Quebec Young Men's Christian Association*.
- 72 Loi modifiant l'acte 48 Victoria, chapitre 78, concernant la compagnie de chemin de fer de Québec, Montmorency et Charlevoix.
- 73 Loi modifiant la charte de la compagnie du chemin de fer de Lotbinière et Mégantic.
- 75 Loi amendant la loi 41 Victoria, chapitre 35, qui constitue en corporation l'Union Saint-Joseph de Lachine.
- 78 Loi constituant en corporation l'Association des Architectes de la province de Québec.
- 79 Loi modifiant les divers actes concernant la corporation de la cité des Trois-Rivières.
- 80 Loi autorisant Benjamin Castonguay, dame Emilie Vallée et J-Bte Renaud, ès-qualité, à hypothéquer un immeuble substitué.
- 81 Loi constituant en corporation "*La Compagnie de chemin de fer Montréal et de jonction du Pacifique*."
- 82 Loi modifiant la loi 32 Victoria, chapitre 71, qui constitue en corporation la ville de St-Germain de Rimouski.
- 83 Loi modifiant la charte de la cité de St-Hyacinthe.
- 84 Loi constituant en corporation le village de Dorion.
- 86 Loi amendant le code de procédure civile, en ce qui concerne la preuve.
- 89 Loi concernant la succession de feu James McCready.
- 90 Loi modifiant la "Charte de la cité de Montréal, 1889."
- 91 Loi constituant en corporation la
- dicine and Surgery, 8 Victoria, chapter 81, and to ratify certain agreements entered into between the said School and the Roman Catholic Archbishop and Bishops of the ecclesiastical province of Montreal.
- 66 An Act to incorporate the Rector and Church Warden's of St. Bartholomew's Reformed Episcopal Church, in the city of Montreal.
- 68 An Act to revive and extend the exemption from municipal taxation of certain mining property granted by article 1544 of the Revised Statutes of the Province of Quebec.
- 70 An Act to amend the act incorporating the town of Drummondville.
- 71 An Act to further amend the act incorporating the Quebec Young Men's Christian Association.
- 72 An Act to further amend the act 48 Victoria, chapter 78, respecting the Quebec, Montmorency and Charlevoix Railway Company.
- 73 An Act to amend the charter of the Lotbinière and Megantic Railway Company.
- 75 An Act to amend the act 41 Victoria, chapter 35, incorporating L'Union St Joseph de Lachine.
- 78 An Act to incorporate the Province of Quebec Association of Architects.
- 79 An Act to amend the various acts affecting the corporation of the city of Three Rivers.
- 80 An Act to authorize Benjamin Castonguay, Dame Emélie Vallée and J. Bte Renaud, ès-qualité, to hypothecate an immoveable property subject to substitution.
- 81 An Act to incorporate "The Montreal and Pacific Junction Railway Company."
- 82 An Act to amend the act 32 Victoria, chapter 71, to incorporate the town of St. Germain de Rimouski.
- 83 An Act to amend the charter of the city of St. Hyacinthe.
- 84 An Act to incorporate the village of Dorion.
- 86 An Act to amend the Code of Civil Procedure, respecting proofs.
- 89 An Act respecting the estate of the late James McCready.
- 90 An Act to amend the charter of the city of Montreal, 1889.
- 91 An Act to incorporate "The East

- compagnie du chemin de fer de la Vallée Est du Richelien.
- 92 Loi modifiant la loi 47 Victoria, chapitre 52.
- 93 Loi portant modification et interprétation de la loi 9 Victoria, chapitre 91, intitulé: "Acte pour incorporer *Les Dames Religieuses de Notre-Dame de Charité du Bon-Pasteur*, à Montréal, qui se vouent au soin et à la réformation des filles repenties."
- 95 Acte amendant la cédule No. 25 de l'appendice annexé à la loi du notariat dans les Statuts refondus de la province de Québec.
98. Acte amendant la loi concernant le bureau des commissaires d'écoles catholiques romains de la cité de Québec.
- 100 Loi constituant en corporation la ville d'Aylmer.
- 101 Loi modifiant l'acte incorporant le Bureau d'agence d'immeubles de Montréal.
- 102 Loi concernant la cour du banc de la reine en matières criminelles.
- 104 Acte pour amender les articles 692, 5918 et 5931 des Statuts refondus de la province de Québec, relatif à la saisissabilité du traitement des officiers publics.
- 107 Acte amendant la "Loi électorale de Québec."
- 108 Acte modifiant la "Loi des élections contestées de Québec"
- 110 Loi amendant les articles 1453 et 1998 du Code civil, tel qu'ils se lisent aux articles 5811 et 5827 des Statuts refondus de la province de Québec.
- 111 Acte pour rendre plus claires les lois concernant les expropriations pour cause d'utilité publique.
- 113 Acte pour amender le Code de procédure civile, relativement aux enquêtes.
- 114 Acte amendant de nouveau la loi des jurés.
- 115 Acte pour amender l'article 5814 des Statuts refondus de la province de Québec, ayant rapport aux ventes de créances et droits d'actions.
- 116 Acte amendant l'article 3142 des Statuts refondus de la province de Québec, concernant les écoles d'industrie.
- 117 Acte amendant la loi concernant les asiles d'aliénés.
- 123 Acte amendant la loi du barreau.
- 127 Acte amendant l'article 1019 du Code de procédure civile.
- 132 Acte concernant l'expropriation.
- 133 Acte modifiant la loi 52 Victoria
- Richelieu Valley Railway Company."
- 92 An Act to amend the act 47 Victoria, chapter 52.
- 92 An Act to amend and explain the act 9 Victoria, chapter 91, intituled: An Act to incorporate "*Les Dames Religieuses de Notre-Dame de Charité du Bon-Pasteur*, at Montreal, for the care and reformation of female penitents."
- 95 An Act to amend schedule No. 25 of the appendix to the notarial code in the Revised Statutes of the Province of Quebec.
- 98 An Act to amend the law respecting the Roman Catholic Board of School Commissioners of the city of Quebec.
- 100 An Act to incorporate the town of Aylmer.
- 101 An Act to amend the act incorporating the Montreal Board of Real Estate Agents.
- 102 An Act respecting the Court of Queen's Bench, Crown side.
- 104 An Act to amend articles 692 and 5931 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting the seizure of the salaries of public officers.
- 107 An Act to amend the Quebec Election Act.
- 108 An Act to amend the Quebec Controverted Elections Act
- 110 An Act to amend articles 1453 and 1998 of the Civil Code, as contained in articles 5811 and 5827 of the Revised Statutes of the Province of Quebec.
- 111 An Act to render more explicit the acts respecting expropriations for purposes of public utility.
- 113 An Act to amend the Code of Civil Procedure, respecting proofs.
- 114 An Act further to amend the law relating to Jurors.
- 115 An Act to amend article 5814 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting the sale of debts and rights of action.
- 116 An Act to amend article 3142 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting industrial schools.
- 117 An Act to amend the law respecting Lunatic Asylums.
- 123 An Act to amend the law respecting the Bar.
- 127 An Act to amend article 1019 of the Code of Civil Procedure.
- 132 An Act respecting expropriations.
- 133 An Act to amend the act 52 Victo-

- chapitre 43, qui amende la loi des compagnies pour l'empierrement des chemins.
- 134 Loi amendant certaines dispositions du Code de procédure civile et des Statuts refondus.
- 135 Acte amendant la loi concernant l'instruction publique.
- 136 Acte amendant la loi relative à la juridiction concurrente de certains tribunaux en cette province.
- 137 Acte pour interpréter le chapitre 41 de l'acte 45 Victoria.
- 138 Acte amendant la loi relative à la construction et réparation des églises, presbytères et cimetières.
- 140 Acte pour amender l'acte incorporant la "Société de bienfaisance des journaliers de navires de Québec."
- 143 Acte amendant la loi des licences de Québec.
- 149 Acte modifiant la loi relative aux chemins de fer de cette province.
- 153 Acte amendant la loi concernant la santé publique.
- 154 Acte amendant l'acte 51-52 Victoria, chapitre 9, concernant le rachat des obligations provinciales et la conversion de la dette.
- 155 Loi modifiant l'Acte de l'église méthodiste, 1884.
- 156 Acte concernant certains subsides à des compagnies, ou à des entreprises de chemins de fer et autres.
- 158 Loi modifiant la loi autorisant les bureaux de commissaires d'écoles de la cité de Montréal à émettre des obligations.
- 160 Acte pour faire disparaître tout doute quant à l'interprétation de l'article 42b du code de procédure civile, tel qu'ajouté par l'article 5862 des Statuts refondus de la province de Québec, concernant les poursuites sur les jugements rendus à l'étranger.
- 163 Acte amendant l'article 6013 des Statuts refondus de la province de Québec, relatif aux magistrats de district.
- 164 Acte concernant les asiles d'aliénés.
- 165 Acte pour amender l'article 4705 des Statuts refondus de la province de Québec, relativement aux pouvoirs généraux des compagnies à fonds social.
- 169 Acte concernant l'émission d'obligations ou *déventures* provinciales pour pourvoir au paiement de la dette non consolidée de la province et pour autres fins.
- ria, chapter 43, amending the law respecting companies for stoning roads.
- 134 An Act to amend certain provisions of the Code of Civil procedure and the Revised Statutes.
- 135 An Act to amend the law respecting Public Instruction.
- 136 An Act to amend the law respecting the concurrent jurisdiction of certain Courts in this Province.
- 137 An Act to interpret the act 45 Victoria, chapter 41.
- 138 An Act to amend the law respecting the construction and repair of churches, parsonages and cemeteries.
- 140 An Act to amend the act incorporating the "Quebec Ship Labourers' Benevolent Society."
- 143 An Act to amend the Quebec License Law.
- 149 An Act to amend the law respecting railways in this Province.
- 153 An Act to amend the law respecting Public Health.
- 154 An Act to amend the act 51-52 Victoria, chapter 9, respecting the redemption of provincial debentures and the conversion of the debt.
- 155 An Act to amend the Methodist Church Act of 1884.
- 156 An Act concerning certain subsidies to railways and other companies and undertakings.
- 158 An Act to amend the act authorizing the school boards of the city of Montreal to issue bonds.
- 160 An Act to remove all doubts respecting the interpretation of article 42b of the Code of Civil Procedure, as added by article 5862 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting suits on foreign judgments.
- 163 An Act to amend article 6013 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, relating to district magistrates.
- 164 An Act respecting Lunatic Asylums.
- 165 An Act to amend article 7045 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, respecting the general powers of joint stock companies.
- 169 An Act respecting the issue of Provincial Debentures to provide for the payment of the non-consolidated debt and for other purposes.

170 Acte amendant la loi relative à la société d'industrie laitière de la province de Québec.

171 Acte concernant le règlement par arbitrage des comptes entre la Puissance du Canada et les provinces d'Ontario et de Québec, et entre ces deux provinces

172 Acte concernant les réclamations de la province de Québec contre les compagnies de chemin de fer du Pacifique Canadien et du chemin de fer du Nord.

Alors le greffier du Conseil législatif, par ordre de Son Honneur le lieutenant-gouverneur, dit :

Son Honneur le lieutenant-gouverneur réserve le bill suivant pour la signification du plaisir de Son Excellence le Gouverneur-Général :

76 Loi validant, quant aux effets civils, le mariage contracté entre Frédéric Pratt et Marie Albina Thibault.

Alors l'honorable Orateur de l'Assemblée Législative a adressé la parole à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, et a présenté à Son Honneur pour qu'elle veuille y donner sa sanction, un Bill intitulé :

54 Acte octroyant à Sa Majesté les deniers requis pour les dépenses du gouvernement, pour les années fiscales expirant le 30 juin, 1891 et le 30 juin, 1892, et pour d'autres fins du service public.

A ce bill la sanction royale a été donnée dans les termes suivants :

Au nom de Sa Majesté, le Lieutenant-Gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur bienveillance et sanctionne ce bill.

Après quoi il a plu à Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur de clore la première session de la septième Législature de la province de Québec par le

DISCOURS suivant :

*Honorable messieurs du Conseil législatif,*

*Messieurs de l'Assemblée législative :*

En venant mettre fin à vos travaux législatifs, je crois devoir vous féliciter et vous remercier : vous féliciter de la

170 An Act to amend the law respecting the Industrial Dairy Association of the Province of Quebec.

171 An Act respecting the settlement, by arbitration, of accounts between the Dominion of Canada and the province of Ontario and Quebec, and between the said two provinces.

172 An Act respecting the claims of the Province of Quebec, respecting the Canadian Pacific and North Shore Railway Companies.

Then the clerk of the Legislative Council, by order of His Honour the Lieutenant Governor, said :

His Honour the Lieutenant Governor reserves the following bill for the signification of His Excellency the Governor General's pleasure :

76 An Act to render the marriage contracted between Frédéric Pratt and Marie Albina Thibault, civilly valid.

Then the Honorable the Speaker of the Legislative Assembly addressed His Honour the Lieutenant-Governor, and presented for His Honor's acceptance a Bill intituled :

54 An Act granting to Her Majesty the moneys required for the expenses of the Government for the financial years ending on the 30th June, 1891, and on the 30th June, 1892, and for other purposes connected with the public service.

To this Bill the royal assent was signified in the following words :

In Her Majesty's name, the Lieutenant Governor thanks her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this Bill.

After which, His Honor the Lieutenant-Governor was pleased to close the first session of the seventh Legislature of the Province of Quebec, with the following

SPEECH :

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the Legislative Assembly :*

In bringing your legislative labours to a close, I have to congratulate and to thank you : to congratulate you upon

courtoisie et de la dignité qui ont caractérisé vos délibérations; vous remercier de la libéralité avec laquelle vous avez accordé des crédits nouveaux pour favoriser la construction des chemins de fer, et l'avancement des intérêts agricoles, en cette province.

L'emprunt que vous avez autorisé mettra la province en état de faire face aux obligations actuelles et de s'assurer des avantages réels d'un progrès considérable.

*Messieurs de l'Assemblée Législative,*

Je vous remercie des crédits que vous avez votés pour les besoins du service public, et je verrai à ce que ces crédits soient dépensés avec toute l'économie requise.

*Honorables Messieurs du Conseil Législatif,*

*Messieurs de l'Assemblée Législative,*

En prenant congé de vous, je fais des vœux pour la prospérité de la Province et pour le bonheur de chacun de vous et de celui de vos familles.

*Honorables messieurs du Conseil Législatif :*

*Messieurs de l'Assemblée Législative :*

C'est la volonté et le désir de Son Honneur le Lieutenant-Gouverneur, que cette législature soit prorogée jusqu'au lundi le 9<sup>me</sup> jour de février prochain pour être ici tenue; et cette législature provinciale est en conséquence prorogée au lundi le 9<sup>me</sup> jour de février prochain.

the courtesy and dignity which have marked your deliberations; to thank you for the liberality with which you have voted new appropriations for promoting the construction of railways and for the advancement of agricultural interests in this Province.

The loan which you have authorized will enable the Province to meet present obligations and secure the substantial benefit of great progress.

*Gentlemen of the Legislative Assembly,*

I thank you for the moneys you have voted for the requirements of the public service, and I will see that these moneys are expended with all due economy.

*Hon. Gentlemen of the Legislative Council,*

*Gentlemen of the Legislative Assembly,*

In taking leave of you, I pray for the prosperity of the Province, for the happiness of each one of you and for that of your families.

*Honorable Gentlemen of the Legislative Council :*

*Gentlemen of the Legislative Assembly :*

It is His Honor the Lieutenant-Governor's will and pleasure that this Provincial Legislature be prorogued until Monday the 9<sup>th</sup> day of February next, to be here held; and the provincial legislature is accordingly prorogued until Monday the 9<sup>th</sup> of February next.